Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My powiadamiamy króla, że gdy tylko to miasto zostanie odbudowane, a jego mury zostaną wykończone, już nie będziesz miał, z tego powodu, (swego) działu za Rzeką. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bez powodu zatem powiadamiamy króla, że gdy tylko to miasto zostanie odbudowane, a jego mury ukończone, król utraci swe korzyści za Eufratem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawiadamiamy króla, że jeśli to miasto zostanie odbudowane i jego mury będą wzniesione, wtedy już nie będziesz miał udziału za rzeką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto wiadomo czynimy królowi, że jeżli się to miasto pobuduje, i mury jego z gruntu wywiedzione będą, tedy już ta część za rzeką nie będzie twoja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Opowiadamy my królowi, iż jeśli ono miasto będzie zbudowane, a mury jego będą naprawione, dzierżawy za Rzeką mieć nie będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiadamiamy króla, że jeśli to miasto będzie odbudowane, a mury jego będą naprawione, wtedy w Transeufratei nic nie będzie twojego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podajemy więc królowi do wiadomości, iż gdy to miasto zostanie odbudowane i jego mury będą wykończone, już nie będziesz miał z tego powodu dochodu z tej strony Eufratu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiadamiamy cię więc, królu, że jeśli to miasto zostanie odbudowane, a jego mury ukończone, to stracisz posiadłości za Rzeką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podajemy więc królowi do wiadomości, że jeśli to miasto zostanie odbudowane i jego mury będą naprawione, z prowincji Transeufratei nie będziesz czerpał dochodów!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego donosimy królowi: Jeśli miasto to zostanie odbudowane i mury jego wzniesione, nie będziesz już miał żadnego wpływu w kraju za Eufratem”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обявляємо, отже, ми цареві, що якщо це місто буде збудоване і його стіни будуть скріплені, не має тобі миру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czynimy wiadomym królowi, że jeśli to miasto się odbuduje, a jego mury będą wykończone – ta część za rzeką już nie będzie twoja. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oznajmiamy królowi, że gdy to miasto zostanie odbudowane, a jego mury dokończone, wtedy nie będziesz już miał żadnego działu za Rzeką”. |